

No. 27265

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUATEMALA**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Guatemala City on 27 March 1987**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUATEMALA**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Guatemala le 27 mars 1987**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUATEMALA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und
die Regierung der Republik Guatemala,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guatemala,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Guatemala beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift über die Regierungsverhandlungen vom 16. bis 20. Februar 1987 in Guatemala-Stadt,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Guatemala oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu einem Gesamtbetrag von 40 000 000 DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Der in Absatz 1 genannte Betrag ist wie folgt zu verwenden:

a) Bis zu 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen beigefügten Anlage handeln, für die die Lieferverträge ab dem 1. März 1987 abgeschlossen worden sind.

b) Bis zu 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) für Projekthilfe. Über den Einsatz dieser Mittel wird entschieden, sobald die Planungen und Prüfungen für die Straße „Modesto Méndez-Flores (Provinz Petén)“ die Feststellung erlauben, ob das Vorhaben förderungswürdig ist, oder ob die Mittel im gegenseitigen Einvernehmen für andere Vorhaben verwendet werden sollen.

Artikel 2

(1) Der in Artikel 1 Absatz 1 genannte Betrag wird als Darlehen zu folgenden Bedingungen gewährt: 0,75% Zinsen pro Jahr, 50 Jahre Laufzeit, davon 10 Freijahre.

(2) Die sonstigen Bedingungen, zu denen der in Artikel 1 Absatz 1 genannte Betrag zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bei der Projekthilfe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(3) Die Regierung der Republik Guatemala, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 2 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Guatemala stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Guatemala erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Guatemala überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guatemala innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Republik Guatemala der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Guatemala erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Guatemala-Stadt am 27. März 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

BENSCH

HANS KLEIN

Für die Regierung der Republik Guatemala:

QUIÑONES AMÉZQUITA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUATEMALA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und der mit deren Einfuhr zusammenhängenden Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe a dieses Abkommens aus dem Darlehen finanziert werden können:

a) Landwirtschaftliche Produktionsmittel einschließlich Düngemittel, landwirtschaftliche Maschinen, Geräte, Ersatz- und Zubehörteile;

b) Zulieferungen für die chemische Industrie, insbesondere für die Herstellung von Arzneimitteln, Düngemitteln und Pflanzenschutzmitteln;

c) Ausrüstungen, Ersatz- und Zubehörteile, Roh- und Hilfsstoffe sowie Halb- und Fertigerzeugnisse für die Industrie.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Guatemala y

El Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Guatemala y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en Guatemala,

Con referencia al Acta final de consultas intergubernamentales mantenidas del 16 al 20 de febrero de 1987 en la Ciudad de Guatemala,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Guatemala o a otros receptores que ambos Gobiernos designen de común acuerdo la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, préstamos por un valor total de hasta 40.000.000 DM (en letra: cuarenta millones Deutsche Mark).

(2) La suma mencionada en el párrafo 1 se empleará como a continuación se detalla:

a) Un total de hasta 20.000.000 DM (en letra: veinte millones Deutsche Mark) se destinará a la financiación de gastos de divisas surgidos del suministro de mercancías y servicios procedentes del área de aplicación alemana del presente Convenio para cubrir las necesidades civiles corrientes y la financiación de los gastos en moneda extranjera y nacional surgidos del transporte, seguro y montaje de mercancías de importación financiada por el presente Convenio. Tendrá que tratarse de suministros y servicios según la lista anexa al presente Convenio, para los que los contratos de suministro hayan sido convenidos a partir del 1 de marzo de 1987.

b) Un total de hasta 20.000.000 DM (en letra: veinte millones Deutsche Mark) se destinará a colaboración en proyectos. La utilización de estos fondos se decidirá en cuanto la planificación y las comprobaciones con respecto a la carretera "Modesto Méndez-Flores (Provincia de Petén)" permitan determinar si el proyecto resulta digno de apoyo o si los fondos han de utilizarse para otros proyectos de común acuerdo.

Artículo 2

(1) La suma mencionada en el Artículo 1, párrafo 1, se prestará en las siguientes condiciones: interés anual del 0,75%, 50 años de plazo, 10 de ellos de gracia.

(2) Las restantes condiciones de concesión de la suma mencionada en el Artículo 1, párrafo 1, así como el procedimiento de adjudicación de encargos en lo que se refiere a la colaboración en proyectos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y los receptores de los préstamos, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(3) El Gobierno de la República de Guatemala, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que los prestatarios asumen en virtud de los contratos que habrán de concertarse según el párrafo 2.

Artículo 3

El Gobierno de la República de Guatemala eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en Guatemala en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República de Guatemala permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de los préstamos se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlin.

Artículo 6

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlin en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Guatemala dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República de Guatemala comunique al Gobierno de la República Federal de Alemania que se han cumplido los requisitos internos necesarios por parte de la República de Guatemala.

HECHO en la Ciudad de Guatemala, el 27 de marzo de 1987 en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Guatemala:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Quiñones Amézquita — Signé par Quiñones Amézquita.

² Signed by Bensch — Signé par Bensch.

³ Signed by Hans Klein — Signé par Hans Klein.

ANEXO AL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

1. Lista de mercancías y servicios relacionados con su importación que pueden ser financiados con el préstamo conforme al Artículo 1, párrafo 2, del presente Convenio:

a) Medios de producción agrícola, inclusive fertilizantes, maquinaria agrícola, aparatos, piezas de repuesto y accesorios;

b) Suministros para la industria química, en especial para la producción de medicamentos, fertilizantes y productos fitosanitarios;

c) Equipos, piezas de repuesto y accesorios, materias primas y auxiliares, así como productos semifabricados y acabados para la industria.

2. Los productos de importación no contenidos en la presente lista no podrán ser financiados más que cuanto el Gobierno de la República Federal de Alemania haya dado su previa aprobación.

3. La importación de artículos de lujo y bienes de consumo para el uso privado, así como de bienes e instalaciones para fines militares, queda excluida de la financiación por medio del préstamo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GUATEMALA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Republic of Guatemala,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Guatemala,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Guatemala,

With reference to the Proceedings of the intergovernmental consultations held from 16 to 20 February 1987 in Guatemala City,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Guatemala or other recipients which the two Governments may designate by common agreement to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans for a total value of up to DM 40,000,000 (forty million deutsche mark).

(2) The amount referred to in paragraph 1 shall be used as follows:

(a) Up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) shall be used for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the supply of goods and services from the German area of application of this Agreement to cover current civilian requirements, and the foreign exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the importation of goods. The goods and services must be from among those listed in the annex to this Agreement for which delivery contracts have been concluded from 1 March 1987.

(b) Up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) shall be used for project assistance. A decision shall be taken on the utilization of these funds as soon as the planning and testing in connection with the Modesto Méndez-Flores road (province of Petén) make it possible to determine whether the project is deserving of support or whether the funds should be used by common agreement for other projects.

¹ Came into force on 27 May 1987, the date on which the Government of Guatemala notified the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of its internal procedures, in accordance with article 7.

Article 2

(1) The amount referred to in article 1, paragraph 1, shall be provided on the following terms: an annual interest rate of 0.75 per cent over a term of 50 years, including a 10-year grace period.

(2) The other conditions for the provision of the amount referred to in article 1, paragraph 1, together with the procedure for the placing of orders in connection with project assistance shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(3) The Government of the Republic of Guatemala, if it is not itself the borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrowers' obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 2.

Article 3

The Government of the Republic of Guatemala shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Guatemala in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Guatemala shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Guatemala within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Guatemala informs the Government of the Federal Republic of Germany that the internal formalities of the Republic of Guatemala have been completed.

DONE at Guatemala City on 27 March 1987 in two copies in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic
of Germany:

HANS KLEIN

BENSCH

For the Government of the Republic of Guatemala:

QUIÑONES AMÉZQUITA

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and of services connected with the import of goods which may be financed from the loan in accordance with article 1, paragraph 2, of this Agreement:

(a) Means of agricultural production, including fertilizers, farm machinery and equipment, and spare parts and accessories;

(b) Chemical industry supplies, in particular for the production of medicines, fertilizers and plant health products;

(c) Equipment, spare parts and accessories, raw and auxiliary materials, and semi-finished and finished goods for industry.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury goods and consumer goods for private use, and goods and installations for military purposes, shall not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Guatemala,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Guatemala,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre les Parties,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Guatemala,

Se référant à l'Acte final des consultations intergouvernementales tenues du 16 au 20 février 1987 dans la ville de Guatemala,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Guatemala ou à d'autres bénéficiaires que les deux Gouvernements désigneront d'un commun accord la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts à hauteur d'un montant total de 40 000 000 DM (quarante millions de deutsche marks).

2) La somme visée au paragraphe 1 sera utilisée comme indiqué ci-après :

a) Un montant total de 20 000 000 DM (vingt millions de deutsche marks) au plus sera affecté au financement des dépenses en devises exposées pour l'acquisition de biens et services sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord à l'effet de couvrir les besoins civils courants et de financer les dépenses en monnaie étrangère et nationale afférentes au transport, à l'assurance et à l'assemblage des marchandises importées financées par le présent Accord. Ces biens et services devront correspondre à ceux figurant sur la liste jointe au présent Accord et les contrats de fourniture devront avoir été conclus après le 1^{er} mars 1987.

b) Un montant total de 20 000 000 DM (vingt millions de deutsche marks) au plus sera affecté à l'assistance à des projets. L'utilisation de ces fonds sera décidée lorsque les plans et les travaux de vérification portant sur la route « Modesto Méndez-Flores (province de Petén) » permettront de déterminer si le projet mérite

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1987, date à laquelle le Gouvernement guatémaltèque a notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement de ses procédures internes, conformément à l'article 7.

d'être appuyé ou si les fonds doivent être utilisés pour d'autres projets d'un commun accord.

Article 2

1) La somme visée à l'article premier, paragraphe 1, sera prêtée aux conditions suivantes : 0,75 % d'intérêt annuel, sur 50 ans, avec une période de grâce de 10 ans.

2) Les conditions restantes de l'octroi de la somme mentionnée à l'article premier, paragraphe 1, ainsi que la procédure à suivre pour la passation des marchés au titre de l'assistance aux projets, seront fixées dans les contrats à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et les bénéficiaires des prêts, qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

3) Le Gouvernement de la République du Guatemala, s'il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements en deutsche mark qui doivent être effectués en exécution des obligations que les emprunteurs auront assumées en vertu des contrats qui seront conclus conformément au paragraphe 2.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Guatemala exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Guatemala en ce qui concerne la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnel et de marchandises découlant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République du Guatemala laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi des prêts, la préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Sauf pour ce qui est des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf déclaration à effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Guatemala dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Guatemala communiquera au Gouvernement de la République fédérale d'Alle-

magne l'accomplissement des formalités internes requises par la République du Guatemala.

FAIT en la ville de Guatemala, le 27 mars 1987, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne :

HANS KLEIN

BENSCH

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

QUIÑONES AMÉZQUITA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA

1. La liste des marchandises et des services liés à leur importation qui peuvent être financés sur les fonds du prêt conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent volume.

a) Moyens de production agricole, y compris engrais, machines et matériel agricole, pièces de rechange et accessoires;

b) Fournitures pour l'industrie chimique, notamment pour la production de médicaments, d'engrais et de produits phytosanitaires;

c) Equipements, pièces de rechange et accessoires; matières premières et auxiliaires, et produits semi-finis et finis pour l'industrie.

2. Les marchandises importées ne figurant pas sur la présente liste ne peuvent être financées qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. Les importations de produits de luxe et de biens de consommation destinés à un usage privé ainsi que les marchandises et installations à des fins militaires ne seront pas financés sur les fonds du prêt.
